

И.В.Селиванова

РОЖДЕСТВЕНСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ ИСПАНСКОГО МОНАРХА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Рождественские речи испанского монарха представляют собой один из немногих случаев обращения главы государства к своим подданным по телевидению. Настоящая статья посвящена изучению произнесенных в период с 1975 по 2019 гг. рождественских посланий Хуана Карлоса I и Филиппа VI в контексте политической риторики. Научная ценность исследования заключается в сравнительном анализе риторического потенциала рождественских речей двух испанских монархов, а также в описании набора инвариантных и вариативных признаков указанных текстов. На протяжении рассматриваемого периода создается образ сильного правового государства, в котором монарх позиционирует себя в качестве гаранта стабильного и устойчивого развития страны особенно в годы политического и экономического кризиса. Оба короля стараются убедить граждан в необходимости мирного сосуществования и сохранения института монархии. Несмотря на указанные сходства, речи Филиппа VI отличаются большей эмоциональностью за счет использования средств невербальной коммуникации, апелляции не только к национальным, но и сугубо личным чувствам, что свидетельствует о своеобразном обновлении монархии и ее сближении с обществом.

Ключевые слова: испанская монархия, рождественская речь, ритуальный жанр, политический дискурс

Обращение главы государства накануне Рождества или Нового года представляет собой традиционный акт политической коммуникации, во время которого первое лицо обращается с поздравлением к своему народу, подводит итоги уходящего года, определяет основные векторы дальнейшего развития страны и делает прогнозы на будущее [1-5]. Несмотря на ритуальный формат и событийный праздничный контекст, рождественская речь является своего рода общеполитическим посланием обществу, и озвучивающий ее глава государства в силу своего институционального статуса полностью осознает ответственность за ее содержание и выступает не только заказчиком, но и соавтором текста.

С точки зрения социолингвистики данный вид дискурса представляет собой общение в рамках заданных статусно-ролевых отношений и относится прежде всего к институциональному типу [6], имеющему ограничение в виде социальной роли коммуниканта (в частности, монарх выполняет возложенную на него функцию обращения к нации). Подобную речевую практику первого лица государства принято относить к ритуальному (эпидейктическому) жанру институционального дискурса, направленному на сохранение существующего политического режима и государственного порядка. Рождественская речь (новогоднее обращение) представляет собой особый коммуникативный акт, имеющий формальную фиксацию, символическую нагруженность и отличающийся цикличностью, а также тематической, прагматической и лингвостилистической спецификой. Данное выступление является диффузным образованием, сочетающим в себе признаки обращения (акт побудительного воздействия) и поздравления (этикетный речевой жанр) и демонстрирующим приемы консолидирующего красноречия.

В рамках настоящей статьи рождественские речи Хуана Карлоса I (с 1975 по 2013 гг.) и Филиппа VI (с 2014 по 2019 гг.) рассматриваются как одна из форм ритуального жанра институционального дискурса в сопоставительном аспекте. **Целью** работы является сравнительное исследование коммуникативного и образного потенциала рождественских речей двух испанских монархов, которое позволит определить инвариантные и вариативные признаки данных обращений на протяжении указанных периодов.

Рождественская речь является типичным примером торжественного красноречия, направленного на воспитание у граждан определенных качеств. Король Испании выступает значимой общественной фигурой, обладающей правом не только толковать происходящие события (в целях сохранения единства нации и стабильности государства), но и обсуждать нравственные проблемы с учетом общечеловеческих ценностей как духовных скрепах социума. Необходимо отметить, однако, что закрепленный Конституцией статус монарха обязывает его к демонстрации политической и идеологической нейтральности:

Cree en esa España abierta en la que cabemos todos. Verum в Испании, в которой есть место для всех (2013).

Nadie en la España de hoy es adversario de nadie. Мы друг другу — не врагу (2014).

[...] en la España constitucional caben todos los sentimientos y sensibilidades, caben las distintas formas de sentirse español... [...] в конституционной Испании есть место для всевозможных чувств и настроений, есть место для разных форм проявления и выражения патриотических чувств... (2015)

Главное событие, к которому приурочено выступление, является конфессиональным праздником, отмечаемым всеми христианами мира, а наступающий год — важным предлогом для обращения к нации для подведения итогов года и определения планов на будущее (независимо от вероисповедания подданных). С точки зрения ситуативного контекста рождественское послание характеризуется фиксированностью локации и не прямой формой обращения (телевизионная трансляция при отсутствии непосредственного контакта с

адресатом). Ритуальная атрибутика (флаг Испании и Европейского Союза, гимн, рождественская ель, вертеп, семейные фотографии) призвана подчеркнуть господствующие в современном испанском обществе ценности.

Обращения обоих монархов содержат обозначение повода (наступление Рождества), итоги уходящего года, планы на будущее, упоминание общеполитической ситуации в мире и стране, отсылку к морально-этическим ценностям, поздравление с праздником и пожелания адресату. Исследование содержания рождественских речей Хуана Карлоса и его наследника позволяет выделить три тематических блока: а) ситуация в стране; б) события на мировой арене; в) образ испанской Королевской семьи. Постоянно упоминаемыми темами являются единство нации, терроризм и социально-экономические проблемы. Помимо этого, в разные годы (в зависимости от социально-экономического контекста) освещаются такие острые вопросы, как гендерное неравенство, безработица, иммиграция и эмиграция, коррупция, экологическая ситуация, проблемы воспитания и образования, наркотическая зависимость, здравоохранение, кризис ценностей и обострение сепаратистского движения в Каталонии.

При этом, если в период 1975—1979 гг. Хуан Карлос уделял основное внимание консолидации демократического общества, то послания 80-х и 90-х годов были в основном посвящены таким темам, как единство нации, юридические права и свободы граждан, роль института монархии в государственном строительстве. Начиная с 2000 г. в рождественских речах превалирует социальная проблематика, а с 2008 г. отмечается повышенное внимание к различным (в первую очередь социально-экономическим) проблемам испанского общества [7—9].

Хуан Карлос I и его наследник демонстрируют разный подход к использованию средств невербальной коммуникации. В частности, Хуан Карлос более скован в выражении своих чувств (даже в особо сложные для страны моменты). Эмоциональная подача материала может считаться характерной чертой выступлений Филиппа, который более активно, чем его предшественник использует средства невербальной коммуникации (активная жестикуляция и мимика, открытая поза и отсутствие барьеров между адресатом и адресантом) с целью подчеркнуть важность рассматриваемых проблем, готовность вести диалог и свою вовлеченность в происходящие процессы общественно-политической жизни страны.

Принимая во внимание, что обращение к массовой аудитории может достичь эффекта лишь только с помощью эмоционального, а не логического посыла, в особо сложные для страны моменты оба монарха апеллируют к личным чувствам граждан [10]. Так, после попытки государственного переворота в 1981 г. Хуан Карлос в этот и последующие годы призывает общество сохранять традиционные ценности, которые составляют основу государственного строительства, подчеркивая, что Испания — это одна большая семья, главой которой он является:

[...] *la gran familia que hemos de construir todos...* [...] *большая семья, которую мы должны строить вместе...* (1981)

[...] *constituimos una gran familia...* [...] *мы являемся большой семьей...* (1984)

Именно сквозь призму личных чувств преподносится каталонский кризис (*me duele, me preocupa, fracturas emocionales, rupturas emocionales o sentimentales*), который определил тематику и тон первых рождественских выступлений Филиппа VI (с 2014 г.). Нстойчивый посыл идеи сохранения единства нации после волнений в этом автономном регионе осуществляется следующими способами: с помощью лексического повтора (например, лексема *convivencia* («мирное сосуществование») употребляется 7 раз в речи от 24 декабря 2018 года) или метафоры с использованием соматизмов (*un tronco común; llevamos a Cataluña en el corazón*).

Хуан Карлос и Филипп стараются выстроить доверительные отношения со своими подданными, поэтому обращаются к ним в форме второго лица множественного числа (форма *vosotros* употребляется для обращения к близким людям в отличие от формы *ustedes*, используемой лишь в официальной обстановке или для обращения к незнакомым или малознакомым людям). Кроме того, глаголы в первом лице множественного числа подчеркивают вовлеченность монарха в общее дело (*tenemos que apreciarlo, sigamos construyendo, estamos construyendo, sintámonos unidos, miremos todos hacia delante, nos encontramos en el camino adecuado*).

Оптатив как обязательный рамочный элемент обычно реализуется в посланиях обоих монархов в максимально нейтральной форме (поздравление с Рождеством). Примечательно, что в своих первых рождественских речах Хуан Карлос (с 1975 г.) использует поздравительную формулу-универсалию, апеллирующую к образу Бога как дарителя-помощника:

[...] *que Dios nos conceda una feliz Navidad...* [...] *пусть Бог подарит нам счастливое Рождество...* (1983)

[...] *pido a Dios que a todos os proteja.* [...] *прошу Бога защитить вас* (1988).

Однако начиная с 2000-х гг. компонентный состав традиционного пожелания претерпевает изменение — оба монарха предпочитают личное поздравление:

[...] *quiero haceros llegar nuestro mayor afecto y mejores deseos para estas Fiestas y para el Año Nuevo 2007...* [...] *хочу передать вам нашу любовь и наилучшие пожелания с Рождеством и Новым 2007 годом...* (2006)

[...] *os deseo... una muy feliz Navidad.* [...] *я вам желаю... счастливого Рождества* (2018).

Примечательно, что Филипп в отличие от своего предшественника в конце каждого выступления поздравляет своих подданных на четырех официальных языках Испании (испанском, каталанском, галисийском и баскском), желая таким образом подчеркнуть уникальность и значимость каждого региона (за этим скрывается идея единства в многообразии).

В рождественских посланиях обоих монархов отсутствует апелляция к авторитетам или национальным героям, однако в каждом обращении (начиная с 1978 г.) постоянно упоминается значение Конституции, являющейся основой демократического общества и залогом процветания государства (*la garantía de una convivencia democrática, ordenada, en paz y libertad*). В роли врага выступают исключительно социально-экономические проблемы, а в роли союзника — страны ЕС и Латинской Америки, с которыми Испания разделяет единые ценности и идеалы. Примечательно, что в последнее время явно обозначена роль Испании как стратегического партнера Евросоюза:

Somos una parte esencial de una Unión Europea.... Мы являемся важной частью Европейского Союза... (2017)

Оценка итогов уходящего года в речах обоих монархов имеет сдержанный характер, при этом наибольшее внимание уделяется перечислению достижений общества и страны в целом. Положительные итоги передаются с помощью традиционного набора характеристик, выраженных прилагательными в сравнительной степени (*un país más abierto, más moderno; una España más auténtica, más vital, más creativa; una sociedad cada vez más libre, más igualitaria y justa, más equilibrada, tolerante y generosa*).

Центральными в рождественской речи Хуана Карлоса и Филиппа являются образ адресата (общества) и образ страны. Традиционно оба монарха создают положительный образ сплоченной, трудолюбивой, самоотверженной нации, отмечают мужество, терпение и стойкость простых граждан:

[...] habéis soportado tan duros sacrificios con coraje... [...] вы пережили невзгоды с мужеством... (2013)

[...] tenemos capacidad y coraje de sobra... нам не занимать талантов и мужества... (2014)

На протяжении рассматриваемых периодов в рождественских обращениях последовательно создается образ сильной и развитой в экономическом и социальном плане страны (*una nación que no sabe rendirse, una España moderna, de profundas convicciones democráticas, diversa, abierta al mundo, solidaria, potente y con empuje; gran Nación europea de larga historia y de inmenso patrimonio; una España próspera y en orden*), ставшей важным политическим игроком на мировой арене и примером для подражания (*una nación respetada y apreciada en el mundo*). Испания предстает как стабильное правовое процветающее государство (*Estado de Derecho, Estado de Bienestar*), в котором смена власти осуществляется в соответствии с демократическими принципами правления (*una democracia consolidada*).

Необходимо принимать во внимание еще одну функцию короля как верховного главы государства, стоящего над партийной борьбой, — его нравственное воздействие на общество, что находит свое отражение в его речах и позволяет анализировать их содержание в морализаторском ракурсе. В данном случае монарх выступает как гомилет, опирающийся на понятные всем нравственные и этические ценностные доминанты (взаимопомощь, взаимопонимание, милосердие, толерантность, трудолюбие, верность, уважение и пр.). Особое внимание уделяется институту семьи, которая выступает символом стабильности (особенно в годы экономического кризиса) и по-прежнему играет особую роль в современном испанском обществе:

[...] sintámonos unidos como verdaderos hermanos, como miembros de una misma familia... [...] давайте будем едины, как настоящие братья, как члены одной семьи... (1981)

He comprobado, una vez más, el valor que tiene en nuestra sociedad la familia... Я еще раз убедился в том, что семья играет важную роль в нашем обществе... (2016)

В ходе исследования было установлено, что рождественские обращения Хуана Карлоса и Филиппа полностью соответствуют требованиям торжественного публичного выступления как особого коммуникативного события и сочетают в себе признаки обращения (акт побудительного воздействия) и поздравления (этикетный речевой жанр). Отсутствие прямого контакта с аудиторией дает оратору возможность, несмотря на строгие временные рамки, последовательно выполнять следующие задачи: донесение строго нормированной информации, убеждение в правильности своей позиции по актуальным для испанского общества вопросам, создание положительного образа будущего (агитация или обращение к нации с призывом), формирование эмоционального настроения у зрителей (поздравление) и опосредованное построение своего имиджа. Однако рождественские обращения обоих монархов характеризуются рядом вариативных признаков: речи Филиппа VI отличаются большей эмоциональностью за счет активного использования средств невербальной коммуникации и апелляции не только к национальным, но и сугубо личным чувствам (в связи с каталонским кризисом). В контексте современной политической ситуации меняется тематика выступлений (в частности, наблюдается смещение внимания в сторону исключительно социально-экономических вопросов). Кроме того, современные условия политической нестабильности требуют создания образа сильного монарха, способного выступить в качестве гаранта устойчивого развития государства и социальной справедливости. Филипп VI понимает, что необходимо установить доверительные отношения на новом этапе развития страны, когда требуется обновление института монархии, сокращение дистанции между властными структурами и обществом и реальное соблюдение заявленных нравственных ориентиров, именно поэтому его речи носят более персональный характер.

2. Ласица Л.А. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра политического дискурса // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 1(201). С. 19-24.
3. Ослопова В.Ю. Новогоднее обращение главы государства к народу как жанр политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 329. С. 19-22.
4. Сладкевич Ж.Р. Организация семиотического пространства новогоднего поздравления президента (на материале новогодних обращений президентов России, Беларуси и Польши за 2000—2005 гг.) // Политическая наука. 2016. № 3. С. 168-193.
5. Фадеева Г.М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие // Вестник МГЛУ. Языкознание. 2016. Вып. 7(746). С. 273-285.
6. Лукьянова С.В. К вопросу о типологии дискурса // Вестник Псковского государственного университета. 2016. № 3. С. 150-154.
7. García-Ramos A. Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? // SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social. 2016. № 2. P. 15-50.
8. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975—2013) // Pragmática Sociocultural. 2016. № 4(1). P. 25-73.
9. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey. Madrid: La Ley, 2010. 440 p.
10. Хазагеров Г.Г. Политическая риторика. М.: Никколо-Медиа, 2002. 320 с.

References

1. Abramova E.K., Agarkova O.A. Novogodnie obrashcheniya Emmanuelya Makrona: osobennosti kompozicii i soderzhaniya [Emmanuel Macron's New Year speeches: the features of composition and its contents]. Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya, 2019, no. 3(76), pp. 351-353.
2. Lasitsa L.A. Novogodnee obrashchenie glavy gosudarstva: semanticheskie osobennosti ritual'nogo zhanra politicheskogo diskursa [New Year's message of the Head of State: semantic features of the ritual genre of political discourse]. Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 2017, no. 1(201), pp. 19-24.
3. Osloпова V.Yu. Novogodnee obrashchenie glavy gosudarstva k narodu kak zhanr politicheskogo diskursa [New Year's message of the Head of State as a genre of political discourse]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2009, no. 329, pp. 19-22.
4. Sladkevich J.R. Organizaciya semioticheskogo prostranstva novogodnego pozdravleniya prezidenta (na materiale novogodnih obrashchenij prezidentov Rossii, Belarusi i Pol'shi za 2000—2005 gg.) [The organization of the semiotic space of the New Year's president's greetings (based on the New Year messages of the presidents of Russia, Belarus and Poland in 2000—2005)]. Politicheskaya nauka, 2016, no. 3, pp. 168-193.
5. Fadeeva G.M. Rozhdestvenskoe teleobrashchenie glavy gosudarstva kak mediasobytiye [Head of State Christmas address as a media event]. Vestnik MGLU: Yazykoznanie, 2016, no. 7(746), pp. 273-285.
6. Luk'yanova S.V. K voprosu o tipologii diskursa [To the discourse typology]. Vestnik Pskovskogo gosudarstvennogo universiteta, 2016, no. 3, pp. 150-154.
7. García-Ramos A. Los mensajes navideños de la monarquía española en el siglo XXI: ¿un reflejo de los principales problemas del país? SOCIOLOGIADOS. Revista de Investigación Social, 2016, no. 2, pp. 15-50.
8. Medina López J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975—2013) [Institutional Discourse and Face in the King's Christmas Messages (Spain, 1975—2013)]. Pragmática Sociocultural, 2016, no. 4(1), pp. 25-73.
9. Ventero Velasco M. Los mensajes de Navidad del Rey [The Spanish King's Christmas Messages]. Madrid, 2010. 438 p.
10. Khazagerov G.G. Politicheskaya ritorika [Political rhetoric]. Moscow, 2002. 320 p.

Selivanova I.V. The Spanish King's Christmas message as an object of linguistic study. The Spanish Kings' Christmas messages are considered the main instrument of communication of the Head of State with his citizens. Although they do not have any legal status and belong to the realm of customs and traditions, these speeches are expected by the people, and analyzed in detail because they are one of the few occasions when the monarch addresses the Spanish people on television. This paper deals with the speeches delivered by Juan Carlos I and Felipe VI from 1975 to 2019, in order to highlight their significance in strengthening the image of the institution of the monarchy, and convincing people of the necessity for peaceful coexistence in Spain, a highly democratic country where the monarch is the symbol of its unity and permanence. Nevertheless, Felipe VI's messages are more personal, emotional and appealing, in comparison with the messages of his predecessor as he tries to make a gentle change in the monarchy, bringing it a little closer to the people.

Keywords: Spanish monarchy, Christmas message, ritual genre, political discourse.

Сведения об авторе. Ирина Владимировна Селиванова — аспирант кафедры испанского языка, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова; шифр специальности: 10.02.05 «Романские языки»; ORCID: 0000-0003-1578-0620; selivanova-irina@inbox.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.02.2020. Принята к публикации 25.02.2020.